

# PROPUESTA METODOLÓGICA DE TRABAJO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN TERMINOLÓGICA EN EL AULA-TALLER DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA – DE LA TERMINOTECA Y EL GIROTRAD AL DICCIONARIO DE CLASE

**Contreras Blanco, Fernando**

Departamento: Periodismo y Comunicación Intercultural  
Facultad de Artes y Comunicación  
Universidad Europea de Madrid  
C/ Tajo s/n, Villaviciosa de Odón, 28670 Madrid  
e-mail: fernando.contreras@uem.es, web: <http://comunicacion.uem.es>

**Resumen.** *Conciliar traducción pedagógica con traducción profesional es el primer paso para poder crear un espacio de trabajo susceptible de favorecer al futuro egresado del grado en traducción y de interesar al empleador del ámbito de la comunicación plurilingüe. Nuestra propuesta metodológica, enmarcada dentro de asignaturas o módulos de traducción especializada, aboga por una emulación profesionalizante en 4º de grado y una simulación profesional en posgrado que proporcione al estudiante ese valor añadido en el que, además del talento, la constancia y carácter emprendedor, la autoestima y la inteligencia emocional se ven fortalecidos.*

**Palabras clave:** traducción pedagógica y profesional, *terminoteca*, diccionario de clase, *girotrad*, *emprendizaje*, mentor

*Education is not preparation for life; education is life itself.*  
John Dewey

## 1. INTRODUCCIÓN

En pleno siglo XXI, una formación en traducción, que se precie de serlo, no puede solo pretender «enseñar a traducir». A partir de esta premisa, vamos a realizar una propuesta metodológica que permita establecer un vínculo entre traducción pedagógica y traducción profesional para luego, con la vista puesta en el planteamiento formativo de los expertos en traducción profesional, explicitarlo de cara a nuestro alumnado que necesita un método de traducción susceptible de servirle en sus facetas de estudiante universitario de fin de grado o posgrado, de estudiante en prácticas y de joven profesional.

Nuestra condición de traductor profesional y docente de traducción desde 1996 nos permite ser conciliadores y abogar por el consenso: ambas vertientes o formaciones son perfectamente compatibles<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Gouadec (2002: 366): « Pourquoi faudrait-il à toute force opposer des formations qui ouvrent l'esprit à des formations qui ouvrent des marchés et donc opposer formations universitaires et formations professionnelles ? On peut sans la moindre difficulté faire les deux à la fois ».

El concepto de *learning by doing* de John Dewey u otros posibles derivados como «vivir para aprender» coincide, en el ámbito de la traducción, con axiomas recurrentes como «a traducir se aprende traduciendo» o «la traducción es un jardín que siempre estamos cultivando», expresiones que usamos en el aula-taller de forma espontánea y natural porque forman parte de nuestro bagaje cultural.

La formación en traducción y disciplinas afines sigue planteando interrogantes difíciles de resolver pese a los ríos de tinta vertidos en la materia, especialmente en el ámbito traductológico. No pretendemos aquí abrir el debate sobre la idoneidad de separar traducción e interpretación en la formación universitaria, de convertir el grado de traducción e interpretación en dos posgrados, con orientación profesional, claramente diferenciados o de dejar las enseñanzas de la traducción especializada para uno o varios posgrados de traducción profesional. Nuestro propósito, en estos momentos, persevera en preparar y formar de la mejor manera posible a nuestros estudiantes de grado en traducción, llámese Grado en Traducción y Comunicación Intercultural (UEM) o Grado en Traducción e Interpretación (UAM). Nuestra propuesta metodológica, diseñada en 1999<sup>2</sup> y recogida, *in abstracto* y de forma muy fragmentada, por el Libro Blanco para el Título de Grado en Traducción e Interpretación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, editado en 2004, sigue presentando rasgos innovadores y se adapta perfectamente a las necesidades formativas actuales precisamente por estar *pensada para el mundo real*.

## 2. OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA

La traducción es un vasto conjunto de océanos y la traducción científica y técnica son dos mares en los que, en nuestro contexto del aula-taller de traducción, conviene navegar por aguas del litoral, colocar unas balizas, unas boyas, prever unos salvavidas e izar la bandera amarilla en la misma orilla. Ya tendremos tiempo de adentrarnos mar adentro o navegar por algún océano llamado traducción profesional.

Con esto no pretendemos ponerle fronteras al océano o al mar (aunque en cierta medida y salvando las distancias ya las tenemos con las aguas internacionales, jurisdiccionales o territoriales), no se trata de normalizar el lenguaje especializado ni despertar el viejo sueño de Eugen Wüster sobre la univocidad de los conceptos, solo pretendemos acotar o acostar para mantener esos símiles marinos.

La traducción es una actividad tridimensional (3D) basada en tres pilares o dimensiones:

- Dimensión lingüística: lengua A + idiomas B y C
- Dimensión cultural: bagaje cultural
- Dimensión traslativa: traductología y traducción *profesionalizante* (3º y 4º de Grado) y profesional (Posgrado)

Dimensión lingüística: acabamos de usar la palabra ‘costa’ como raíz de ‘acostar’ en un nivel que podríamos denominar de lengua general; la palabra ‘litoral’ en un nivel de lenguaje especializado de índole divulgativa. Pues bien, en un contexto de aula-taller de traducción en el ámbito científico-técnico deberíamos introducir a nuestros estudiantes

---

Ortega (2010: 45): «La colaboración entre mundo académico y mundo profesional resulta muy fructífera en ambos sentidos».

<sup>2</sup> Año de creación del pionero Máster en Traducción Especializada e Industrias de la Lengua (TEIL) de Cluny-ISEIT, que, con distintas denominaciones, marcó un hito en la formación de posgraduados durante el periodo comprendido entre 2000 y 2008.

en un lenguaje claramente especializado y además de hablar de ‘navegación por la costa o el litoral’ deberíamos explicarles conceptos como la ‘navegación de cabotaje’.

Dimensión cultural: de la misma manera, hemos hablado de ‘mar adentro’, ‘mar Menor’ e incluso de ‘3D’, interrelaciones culturales claras (turismo y cine, entre otros). Una asignatura difícil no tiene por qué ser aburrida (una clase amena y divertida puede ayudar a progresar adecuadamente). Recurrir a interrelaciones culturales es un claro ejemplo de transferencia ya que puede aplicarse fuera del contexto en el que se ha realizado y coadyuvar al estudiante a asociar, recordar, retener, formarse y cultivarse.

Dimensión traslativa: al decir ‘mar Menor’ puede que todos pensemos en ‘la Manga del Mar Menor’, interrelación cultural + reflexión traductológica o terminológica que puede llevarnos hasta el mal acuñado concepto español de Canal de la Mancha (traducción literal de *La Manche*) y por extensión hasta Cervantes. Incluso convendría insistir en el hecho de que le profesor debe de llevar la asignatura a su terreno con lo cual dicho mar podría perfectamente ser el mar Menor (donde las posibilidades de hundirse o sufrir hipotermia son menores).

En fin, como capitán de barco, debemos procurar que nuestros estudiantes lleguen a ser profesionales y abandonen su condición de grumetes.

Nuestra propuesta procura incidir en la dimensión traslativa, centrada en la traducción *profesionalizante*, es decir, mejorar la parte de traducción *profesionalizante* con metodología profesional y aplicaciones terminológicas que permitan al alumnado ser operativo y poder asentarse, sin muchos traumas y con garantías de éxito, en el mundo de la traducción profesional.

### **3. DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA**

Superadas las barreras lingüísticas y culturales, periodo comprendido entre 1º y 3º, el estudiante puede afrontar el último tramo de su grado de traductor o iniciar su posgrado centrándose en la actividad *traductoril* propiamente dicha. Para ello, debe aplicar estrategias y metodologías profesionales como las que solemos desarrollar en el aula-taller y que citamos a continuación:

#### **3.1. Inmersión temática (búsqueda documental como apoyo conceptual y ayuda a la redacción).**

Las numerosas titulaciones universitarias en traducción y la realidad del traductor profesional han acabado cerrando el recurrente debate *¿traductor-ingeniero o ingeniero-traductor?* con todas sus posibles variantes. Por lo tanto, y asumido el carácter pasivo de nuestros conocimientos temáticos a la hora de traducir, podemos poner el foco en cómo conseguir ese conocimiento pasivo del tema que pueda habilitarnos a comprender para traducir.

Como traductor-terminólogo especializado en los ámbitos técnico y científico, podemos entender el proceso de elaboración del aceite de oliva sin por ello saber elaborarlo, podemos saber de compresores volumétricos sin por ello estar capacitados para fabricarlos o repararlos, podemos traducir y trabajar la terminología del ámbito de la ictiología sin tener que ser ictiólogos.

Todos necesitamos especializarnos y acabamos haciéndolo, normalmente, en áreas afines a nuestras trayectorias personal y profesional. Mientras nos vamos acercando a la especialización e incluso una vez alcanzada esta, la inmersión temática se hace imprescindible.

Si el plan de estudios de traducción no permite la transversalidad e interdisciplinariedad, es decir, recibir clases de economía, derecho, ciencias o tecnología aplicadas a la traducción especializada durante la formación en traducción, siempre podremos poner en práctica nuestra propuesta de inmersión temática formando equipos de dos estudiantes con el propósito de desentrañar la complejidad conceptual del texto, documento o encargo de traducción mediante un trabajo de investigación que acaba con una ponencia expositiva al resto de estudiantes del aula-taller.

### **3.2. Elaboración de un glosario terminológico y fraseológico<sup>3</sup> bilingüe o trilingüe por traducción.**

Esta tarea o actividad puede desembocar en el diccionario de clase si se fusionan todos los glosarios e incluso en el banco de datos terminológicos de la universidad<sup>4</sup> (UEMTERM o UAMTERM). Si desde 1º cada alumno realizase un glosario por texto, documento o encargo de traducción traducido, al finalizar 4º, todos tendrían un pequeño diccionario de clase trilingüe (EN-FR-ES) interesante, útil y novedoso.

A diferencia de la memoria de traducción (herramienta de traducción asistida por ordenador), el esfuerzo que conlleva la elaboración de un buen glosario redundará en una mejor preparación y retención de la información. El cerebro sigue siendo nuestro mejor disco duro, especialmente en áreas como la traducción, la terminología y la interpretación en las que conviene tener una memoria activa y una mente ágil.

### **3.3. Creación de la *juridicoteca*, *econoteca* o *terminoteca* según la especialización (repertorio de recursos especializados clasificados según criterios de rigor y fiabilidad).**

#### **3.3.1. La *juridicoteca*.**

Partiendo de los modelos que nos ofrecen el *JURIDICIONNAIRE* (<http://btb.termiuplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>), del *Bureau de la traduction du gouvernement du Canada*, y la *GLOSATECA* (<http://www.glosateca.org/>) de Maite Fernández, proponemos a nuestros estudiantes de fin de carrera (licenciatura o grado) o máster (posgrado), bien como trabajo docente o proyecto de finalización de estudios, que investiguen en el ámbito de la traducción jurídica con el fin de crear una biblioteca de recursos lingüísticos y terminológicos trilingües (EN-FR-ES) imprescindible para el traductor especializado en áreas relacionadas con el Derecho y disciplinas afines.

#### **3.3.2. La *econoteca*.**

Partiendo del ejemplo de *LA GLOSATECA* y de nuestros GLOSARIOS TERMINOLÓGICOS Y FRASEOLÓGICOS DE CONCEPTOS CLAVE EN EL ÁMBITO ECONÓMICO-FINANCIERO, que realizamos cada año en clase de Traducción especializada (Economía), 4º curso de Licenciatura/Grado en Traducción e

---

<sup>3</sup> Al glosario lo llamamos terminológico no solo porque recoge términos (ámbito especializado) sino porque tiene enfoque terminológico (contenidos terminográficos propios de la ficha de vaciado completa). Lo denominamos también fraseológico porque las dificultades que se presentan a la hora de traducir suelen ser también fraseológicas y por tanto deben de constar en el glosario. Además, con esta labor suplimos la carencia generalizada de recursos fraseológicos.

<sup>4</sup> Valga como ejemplo UPFTERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Facultat de Traducció i Interpretació (Universitat Pompeu Fabra).

Interpretación (UAM), proponemos a nuestros estudiantes de fin de carrera (licenciatura o grado) o máster (posgrado), bien como trabajo docente o proyecto de finalización de estudios, que investiguen en el ámbito de la traducción económico-financiera con el fin de crear una biblioteca de recursos lingüísticos y terminológicos trilingües (EN-FR-ES) imprescindible para el traductor especializado en áreas relacionadas con la Economía y disciplinas afines.

Este proyecto se puso en marcha en el curso 2008-2009 (UAM) arrojando unos resultados óptimos.

### **3.3.3. La terminoteca.**

Partiendo del ejemplo de la *GLOSATECA* y del *DICCIONARIO DE CLASE*, proponemos a nuestros estudiantes, de fin de carrera (licenciatura o grado) o máster (posgrado), bien como trabajo docente o proyecto de finalización de estudios, que investiguen en el ámbito de la traducción científico-técnica con el fin de crear una biblioteca de recursos lingüísticos y terminológicos trilingües (EN-FR-ES) imprescindible para el traductor especializado en áreas relacionadas con la Ciencia y la Tecnología. Dicho proyecto está planteado y listo para ser desarrollado pero de momento no se ha llevado a cabo por la masificación del aula de traducción en la UAM y por no haber tenido la ocasión de impartir traducción científico-técnica en la UEM, entre otras razones.

Sea cual sea el área de especialización, la aplicación terminológica resulta indispensable si se quiere alcanzar unos niveles de fiabilidad que redunde en la calidad de la labor del estudiante en busca de especialización y del traductor especializado.

En caso de trabajar en el ámbito de la traducción general, podríamos poner en práctica todo lo expuesto y crear la *TRADUTECA*.

### **3.4. Medición del ritmo de trabajo.**

Se trata de reflejar el volumen total traducido (en número de palabras o folios), el tiempo total invertido (en horas o minutos) y proporcionar el tiempo asignado a cada proceso de traducción siguiendo una metodología de trabajo equilibrada: 25% del tiempo total invertido dedicado a la preparación del encargo de traducción, 50% a la traducción propiamente dicha y 25% a la revisión.

Para evitar, entre otras razones, que el estudiante de 3º o 4º acabe reflejando en su informe de prácticas en empresa que empezó dichas prácticas sin saber cómo administrar su tiempo, le enseñamos a medir su ritmo de trabajo y le ayudamos a conocer sus posibilidades en términos de rentabilidad y productividad.

Para ayudarle a gestionar el volumen y responder a preguntas habituales sobre su ritmo de trabajo, como por ejemplo, ¿cuánto volumen puede asumir? o ¿cuántas palabras o folios puede usted traducir en una hora, un día, una semana o un mes?, le pedimos en clase que prepare un cuadrante por traducción como el que incluimos a continuación.

Recuento de palabras del texto, documento o encargo de traducción: - Texto original (francés): 678 palabras - Texto terminal o traducción al español: 689 palabras
Tiempo total invertido: 2 horas (120 minutos)
Preparación: media hora (30 minutos)
Traducción: una hora (60 minutos)
Revisión: media hora (30 minutos)

Este cuadrante tiene la ventaja de mostrar también, a grandes rasgos, el proceso global de traducción<sup>5</sup> que analizamos a continuación.

### 3.5. Aplicación del *girotrad*.

Se trata de trabajar en equipo, turnarse hasta completar las tres fases de la traducción profesional: preparación, traducción y revisión.

Cuando en una carrera de Traducción e Interpretación y títulos afines se consigue que las barreras lingüísticas y conceptuales, habituales y principales obstáculos de los estudiantes de traducción durante sus 4 años de estudios, queden superadas, entonces podemos pensar en dar el salto a la traducción *profesionalizante* (último tramo del curso de 4º de licenciatura o grado) e incluso profesional (máster o posgrado). Contemplemos la situación ideal de poder trabajar con grupos de 5 estudiantes por equipo de trabajo y documento o encargo por traducir. Si asignamos un proyecto de traducción al equipo responsable de iniciar el *girotrad*, podremos trabajar la traducción como proceso global y acercarnos a la realidad de la traducción profesional.

El equipo A aplica la metodología aprendida en el aula-taller seleccionando a dos de sus miembros para que nos introduzcan en la temática del proyecto o encargo de traducción, dicha labor consta de una investigación rigurosa, rápida y eficaz que desemboca en una ponencia con presentación en toda regla al resto de los estudiantes del aula-taller. Tras ese acercamiento conceptual, denominado inmersión temática, pasamos a la fase de preparación terminológica del proyecto en la que el tercer miembro del equipo ha hecho de terminólogo con la elaboración de un glosario fraseológico y terminológico que ha mandado previamente al traductor. Tras las pertinentes comprobaciones terminológicas, pasamos a la fase de traducción escuchando al cuarto miembro del equipo que ha hecho de traductor antes de mandar su versión al revisor. Finalmente, llegamos a la última fase del proceso de traducción con una revisión, en la pantalla gigante del aula-taller, de la que se ha encargado el quinto y último miembro del equipo.

Terminada la revisión, el proyecto se manda al profesor-traductor quien vuelve a revisar el proyecto antes de colgarlo en el Campus Virtual<sup>6</sup> para que puedan acceder todos al resultado final.

Acabado el primer proyecto, pasamos al segundo llamando al equipo B y así hasta conseguir que todos los equipos participen activamente en los proyectos de traducción.

En función del número de estudiantes, del volumen de horas de clase y del encargo de traducción, todos pueden rotar hasta ejercer todos de todo.

La aplicación de estas estrategias y metodologías, con enfoque terminológico y profesional, se hace francamente imprescindible, en ciertas áreas especializadas, si se pretende obtener resultados óptimos (comprender – reflexionar – retener y aprender).

## 4. PRINCIPALES RESULTADOS

Este experimento funcionó con éxito en nuestras clases de posgrado (másteres de traducción especializada) en el centro universitario Cluny-ISEIT *Universitas Catholica Parisiensis* (2000-2008) en los ámbitos de la traducción científico-técnica y jurídico-

---

<sup>5</sup> Gouadec (2002 : 19) *Processus global de traduction du point de vue du traducteur : Pré-traduction ⇒ pré-transfert ⇒ traduction – transfert ⇒ post-transfert ⇒ post-traduction.*

<sup>6</sup> Cada traducción corregida y revisada (versión final) se cuelga en el Campus Virtual o plataforma de gestión de cursos *Moodle*, lo que facilita el seguimiento de todos los estudiantes, tanto dentro como fuera del aula-taller.

económica y en 4º de Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UEM (2007-2008 y 2008-2009) y de la UAM (2008-2009) en traducción económica y financiera.

En la actualidad, sigue aplicándose solo cuando se dan las condiciones en el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural (UEM) y en el Grado en Traducción e Interpretación (UAM).

Esta experiencia cumple holgadamente con las exigencias en materia de competencias específicas de la ANECA, alivia y satisface al empleador, responsabiliza e implica al estudiante y fomenta el *emprendizaje*.

## **5. CONCLUSIÓN**

En un 4º de grado en traducción, debemos de estar preparados para aportar ese valor añadido que necesita el estudiante de traducción y que, junto a su talento, constancia y carácter emprendedor, puede ayudarle a distinguirse de los demás egresados y potenciar su autoestima e inteligencia emocional. Ya no se trata de enseñar la traducción de forma secuencial (práctica pedagógica) ni de transformar, necesariamente, el aula en una agencia de traducción (práctica profesional), para esto último tenemos asignaturas denominadas «laboratorio o clínica de traducción», «estudio de casos» o «prácticas internas o empresa junior» así como módulos de formación específica en traducción profesional en máster o posgrado. Se trata de acompañarle, guiarle y ayudarle a trabajar en equipo e investigar (enfoque epistemológico). A la hora de revisar su trabajo, debemos destacar y valorar sus aciertos y no centrarnos solo en sus desatinos, hay que dejar que se expresen, respetando su estilo y no imponiendo versiones únicas y ejemplarizantes (hipotética versión del profesor). El docente traductor no debe ser un censor sino un mentor<sup>7</sup>, que pondera errores y aciertos. Sin esfuerzo no hay resultados, sin dedicación no hay evolución, sin seguimiento ni supervisión no hay traducción, facilitemos el aprendizaje y fomentemos el *emprendizaje*.

## **6. REFERENCIAS**

- Borja Albi, A., Gamero Pérez, S. & Ruiz Antón, J. C. (1998). El laboratorio de traducción como escenario didáctico (pp. 143-154). *Quaderns, Revista de Traducció*, 2. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d' Interpretació.
- Contreras Blanco, F. (2011). Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español) - Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción. Tesis doctoral, en dos volúmenes, no publicada, Universidad Autónoma de Madrid.
- (2011). Validación terminológica: todo está en las fuentes. *La Linterna del Traductor* n° 5.  
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/fuentes-terminologicas.html>
- (2009, marzo). *Motivación, superación y consecución en el marco de la presentación del I Máster en Traducción Económico-Financiera*. Ponencia presentada en el 9º Foro Internacional de empleo, Facultad de Comunicación y Humanidades, Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid.

---

<sup>7</sup> Rochard (1999 : 15) : « Bref, l'enseignant (comme le réviseur) n'est pas un censeur, mais un Mentor, ce qui implique une relation de confiance, de partage des risques de la traduction et de valorisation des qualités propres du (futur) traducteur ».

- (2008, junio). *Proyecto de máster profesional en el ámbito de la traducción económico-financiera*. Presentación en Reunión de expertos, Campus de la Moraleja, Universidad Europea de Madrid.
- (2008). En busca de especialización: modelo de máster profesional. *Panacea@ Vol. IX, n° 26, Segundo Semestre 2007*.  
[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_tribuna-Blanco.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Blanco.pdf).
- Dewey, J. (1938). *Logic – The Theory of Inquiry*. Nueva York: H. Holt and Company. 546 p.
- (1910/1933) *How we think. A restatement of the relation of reflective thinking to the educative process*. Edición revisada y ampliada. Boston: D.C. Heath & Co. 301 p. ISBN: 1440049238, 9781440049231
- Durban, C. (2011). *Traduction, faire les bons choix*. Versión actualizada. Syndicat national des traducteurs professionnels (SFT).  
[http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file\\_front/30172\\_SFTtraduction.pdf](http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/30172_SFTtraduction.pdf)
- Gouadec, D. (2009). *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*. París: La Maison du Dictionnaire. 286 p. ISBN: 978-2-85608-225-6
- (2008). La formation des traducteurs : leçons d'un passé récent et pistes pour l'avenir. En: Henrot, G. (Ed.), *Traddure – Formazione e professione* (pp. 141-151). Padua, Italia: Libreria Editrice Università di Padova.
- (2007). *Translation as a profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. 357 p. ISBN: 978 90 272 1681 6
- (2006). Trop de traductologie tue la traductologie : plaidoyer pour une modélisation de la prestation de traduction. En: Ballard, M. (Ed.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* (pp. 293-299). Arras, Francia: Collection Traductologie - Artois Presses Université.
- (2004). *Faire Traduire*. París: La Maison du Dictionnaire. 366 p. ISBN: 2-85608-182-7
- (2002). *Profession : traducteur*. La Maison du Dictionnaire. 432 p. ISBN 2-85608-173-8
- (1991). Autrement dire... Pour une redéfinition des stratégies de formation des traducteurs (pp. 543-537). *Meta, Vol. 36, n° 4*.
- Ortega Arjonilla, E. (2010). Prejuicios, estereotipos y estrategias en la definición de modelos de enseñanza de la traducción especializada. En: Alarcón Navío, E. (Ed.), *La traducción en contextos especializados – Propuestas didácticas* (pp. 31-47). Granada: Editorial Atrio.
- Rochard, M. (2007). Pédagogie de la révision utile dans une formation professionnalisante. *La Tribune Internationale des Langues Vivantes n° 43*.
- (2005). La rétroconception entre compréhension et réexpression. En: Lavault-Olléon, E. (Ed.), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations* (pp. 103-113). Pieterlen, Suiza: Peter Lang - International Academic Publishers.
- (1999). Traduction professionnelle et traduction pédagogique, le lien de l'enquête. En: Lavault, E. & Lafon, M. (Dir.), *Le traducteur, de l'édition à l'université : pratiques professionnelles et pratiques d'enseignement. Journée d'étude n° 1* (pp. 83-98, pp. 126-127). Grenoble, Francia: Les Cahiers de l'Institut des langues et cultures de l'Europe (ILCE), Université Stendhal de Grenoble.